

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 27

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内

1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

August 21, 2000

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

だれが地球を養うのか？
—俯瞰的に
中国の環境問題を考える—

阪田 昌 (日本)

今 から6年前に、米国の環境シンクタンク、ワールドウォッチ研究所のレスター・ブラウン所長が、「だれが中国を養うのか？」と題する論文を発表し、その中で、「2030年には、高度経済成長を続ける中国は3億人以上もの穀物を世界から輸入しなければならなくなる」と衝撃的な予測をして、話題を呼んだ。

その内容は、来るべき21世紀に対して、十分に警鐘を鳴らすものであったが、いささか“他人ごと”としてというか、“対岸の火事”的に見ているきらいがあるように思われた。

そこで、ここではもう少し俯瞰的に、地球を人類唯一の運命共同体として捉え、レスター・ブラウン氏の前記論文に敬意を表しつつ、「だれが**地球**を養うのか？」と題して、中国における環境破壊を、地球全体の問題として考えてみることにする。

ところで、中国の環境問題を考える際に、次の事象をしっかりと頭に入れておくことが肝要である。

それでも人口は増えつづける

中国の人口は、1979年からとられたいわゆる“一人っ子政策”が功を奏し、それ以降は12億人(地球全人口の2割)程度で安定しているように思われがちであるが、実は東京の人口に優る1500万人の“やみっ子(戸籍の

谁养地球？
—从更高的角度看中国的
环境问题—

阪田 昌 (日本)

据 今6年前、美国环境智囊团world watch 研究所的勒斯特·布朗所长发表了题为“谁养中国？”的论文，其中有令人震惊的预测：“2030年，经济持续高速发展的中国将必须从全世界进口3亿吨以上的谷物。”引起议论纷纷。

这给即将到来的21世纪 鸣响了警钟。不过带点“他人瓦上霜”“隔岸观火”似的令人不快的感觉。

在此，我想从更高的角度，以地球是人类唯一命运共同体之想法出发，在尊重布朗上述论文的基础上，以“谁养地球？”为题，试图把中国正在发生的环境破坏作为全球问题来考虑。

在考虑中国环境问题时，重要的是脑子里务必记住以下情况。

人口继续增加

一般认为，中国人口自1979年推行独生子女政策奉效以来，稳定在12亿人(地球总人口的2成)左右。但实际上，已知有超过东京人口的1500万“黑孩子”(没户口的)，而且每年增加1200万，相当于东京人口。现在已接近13亿人，人口正在爆炸。

其中包括拥有3000万人、人口世界第一城市重庆。还必须看到在中国经常有与日本人口几乎同数的流动人口，而且农村有同数的

Who Feeds the Earth?
A bird's-eye view of
environmental problems in China

Mr. Shyo SAKATA (Japan)

Six years ago, Mr. Lester R. Brown, Director of Worldwatch Institute, a U.S. environmental think tank, published a thesis under the title, “Who Feeds China?” In it, he forecasted that, due to China's continuing high economic growth, the country would have to import more than three hundred million tons of cereals from all over the world in the 2030's. While this was shocking enough to make it newsworthy and a sufficient warning for the twenty-first century, it seemed be “somebody else's problem” or, as the Japanese say, “a fire on the other side of the river.” So I tried to expand the ideas in Mr. Brown's thesis to “Who Feeds the Earth?” by considering the environmental destruction in China on a global scale, since earth is the biosphere supporting human life. Before thinking about the environmental problems in China, however, it is essential to grasp the following facts.

The population is still growing.

The population in China seems to have stabilized at around 1.2 billion (approximately 20% of the earth's entire population) due to the success of the “only one child policy” carried out since 1979. However, as the existence of 15 million *Yamiko* (children born with no family register) has been confirmed and the population is increasing by more than twelve million annually (a figure equivalent to the population of Tokyo), China's

ない子どもたち)”がいることが判明し、その上、東京の人口に等しい1200万人が毎年増えているのであるから、現在は限りなく13億人に近いと見るべきであり、真に“人口爆発”が起きているといえる。

この中には、人口3000万人を擁する世界最大の都市、重慶も含まれるが、中国内では常に日本の人口とほぼ同数が流動しており、更にそれと同数が農地で余剰労働力となっている事実も、見逃すわけにはいかない。

国連の予測によれば、2050年の中国の人口は、16億人に達する。

迫り来る食糧危機

1996年の中国の食糧生産量は5億トンを強で、推定人口14億人といわれる2010年には、5億5千万トンが見込めるようであるから、当面は“食糧危機”に見舞われる必要はない。

しかし、干ばつや乱開発によって土地が劣化し、毎年神奈川県面積を上回る2460平方キロメートルという広大な土地が砂漠化して、その帰結として300万トンずつの食料減産に追い込まれていると言う事実は、近い将来の“食糧危機”を予言している。

因みに、耕作に適さない土地（砂漠や砂漠化した乾燥地、塩害地等）は、中国全土の27%（日本の国土の約7倍）に広がっている。

枯渇する水資源

人口の急増に起因する地下水の過剰な汲み上げ、並びに宅地と農地を増やすための湖沼の埋め立てが進み、貯水能力が大幅に低下したこと、及び大河流域の森林の伐採と乱開発によって、土地が保水力を失ったために、北京、天津、済南など約300の都市が水不足に悩んでいる。

1992年の統計によると、中国の森林面積は、全国土の僅か13.9%にまで減少してしまった。（日本では、国土の2/3が森林である。）

剰余労働力。

据联合国预测，2050年中国人口将达16亿。

迫近的粮食危机

1996年中国粮食总产量5亿多吨。至2010年，预测人口14亿人，粮食5亿5千万吨。因此最近不会有粮食危机。

但是，由于干旱及乱开发，土地恶化，每年有超过神奈川県面积的2460平方公里土地变为沙漠，等于减产粮食300万吨。这个事实预言着不久将至的“粮食危机”。

而且，不适合耕作的土地（沙漠及近似沙漠的干旱地、盐碱地等）扩大达中国总面积的27%（约相当日本国土的7倍）。

水资源枯竭

因人口急增而过多汲取地下水，为了建房或增加耕地而填湖等，使蓄水能力大大降低。采伐大河流域的森林和乱开发使土地失去保水力。北京、天津、济南等约300个城镇用水不足。

据1992年统计，中国森林面积减少至土地总面积的13.9%（日本土地总面积的2/3是森林）。

结果，黄河、长江（扬子江）两大河流上游水土流失严重，砂土堆积于下游至使河床升高，引起洪水、干旱。

前年长江暴发了44年不遇的大洪水，牺牲者1320人。中国政府决定严禁采伐上游的森林，虽为亡羊补牢，但几万伐木员工将失业，今后如何推行尚为悬案。

经济发展与能源

最近数年，中国与增长速度慢的日本等先进国家比较，以每年10%左右的高速度增长，支撑其发展的是以电力为主的能源。

从国际竞争角度考虑，应尽早转用廉价能源。

中国消费的能源，75%依靠并非优质的煤炭，由此大量散发二氧化硫，引起酸性雨（有数据指出，

present population must be almost 1.3 billion—a real population explosion. Chongqing, the world's largest city with a population of 30 million, is representative. A number of people equivalent to the entire population of Japan has been moving in China and we should also note that a similar number of people has become surplus labor in farming areas. According to a United Nations' forecast, the Chinese population will reach 1.6 billion by 2050.

A food crisis is approaching.

In 1996, food production in China was five hundred million tons or a bit more. It is estimated that the population will reach 1.4 billion by 2010 and food production will be 550 million tons, so there will be no worry about a food crisis for the present. However, as a result of drought and over-development, the land has been getting poorer. Every year, the desertification of 2,460 square kilometers, an area larger than Kanagawa Prefecture, has forced a three-million-ton decrease in food production. This foretells a food crisis in the near future. On top of that, land not suitable for cultivation (deserts parched, arid land, land damaged by salt water and so on) has expanded to 27% of all land in China (an area about seven times that of Japan).

Water resources have dried up.

The water storage capacity has deteriorated sharply because of excessive pumping of subterranean water, not only to supply the rapidly increasing population, but to fill up lakes and marshes in order to increase the land for housing and farms. On top of that, due to cutting down of forests and over-development along large river basins, the land has lost the capacity to store water, and therefore, about 300 cities including Beijing, Tianjin and Jinan have been plagued with water shortages.

According to statistics in 1992, forest area in China has decreased to as little as 13.9% of the whole land. As a result, in upstream areas of the two large rivers, the Yellow River and the Changjian (Yangzi) River, soil has been flowing, and downstream, the accumulated earth

その結果、黄河、長江（揚子江）の二大河上流では土壌の流出が進み、下流域では土砂が堆積して川底を持ち上げ、洪水、渇水を引き起こしている。

一昨年には、44 年ぶりに長江が大氾濫して、1320 人の犠牲者を出したため、中国政府は上流域での森林伐採禁止措置に踏み切ったが、“泥縄”の感は否めない上、数万人の伐採関連事業従事者の職を奪うことにもなり、今後の展開が危ぶまれる。

経済発展とエネルギー

ここ数年来、日本などの先進国の低成長を尻目に、中国は毎年 10 万台の高度経済成長を遂げてきたが、それを支えているのは、電気に代表されるエネルギーである。

それも、国際競争力を考えれば、手っ取り早くて廉価なエネルギー資源に頼らざるを得ない。

そのため、中国のエネルギー消費の 75 分が、決して質の良くない石炭に依存することになり、酸性雨の原因となる二酸化硫黄を撒き散らす（日本の酸性雨被害の 4 割近くが中国に起因する、とのデータもある）ことになった。

他方、経済の発展に伴い、自動車の台数は年々増え続け（現在は 2 千万台弱であるが、2010 年には 4 千万台に達し、日本の 1.4 倍にあたる 9 千万トンの石油を消費する、と予測されている）、地球温暖化の元凶である二酸化炭素の排出量では、既に米国に次いで世界第二位（1995 年の統計で、13.8 分）となっている。

以上、中国の環境問題を決定づける 4 つのファクターを概観して、いずれも抜き差しならない段階まで来ているのは説明を要しないであろうが、更に重要なことは、すべてのファクターが、中国だけに影響を及ぼすのではなく、優れて地球全体、全人類の将来に関わる問題である点である。

つまり、人類の命脈を中国が左右する、といっても過言ではないのである。

日本酸性雨被害の近 4 成（来源于中国）。

另外、随着经济发展，汽车数量年年增加（现在稍多于 2 千万辆，预计到 2010 年达 4 千万辆。将消费 9 千万吨石油，相当日本的 1.4 倍。）。而地球温暖化罪魁二氧化碳的排放量，现在已仅次于美国，为世界第二（据 1995 年统计数 13.8%）。

综观以上中国环境问题的四个决定因素，不用多说，都已到了很严重的阶段。更重要的是，所有因素都不仅仅影响中国，而且关系到地球全体，关系到全人类的将来。

所以，说：“中国左右着人类的命运”，并不言过其实。

现在应集中世界的英知卓见

面对严重的事实，如果人类至 2060 年仍任意使用化石燃料（石油、煤炭、天然气），袖手观望而不努力改善，那么至 2200 年，大气中的二氧化碳浓度将超过 4%，人类将因窒息而灭亡。想到这“死刑判决”，看到人类还在争霸权，强行推行核试验，如此虚张声势，还有什么意义呢？

现在，人类应该超越国家、民族、宗教，超越各自的利害得失，团结起来，脱出困境。

首先应着手的，是集中世界的英知和资金，把中国变为世界最大的粮食供应地。

日本已经在中国西北部沙漠地区开始了太阳能发电试验，并利用其建设粮食基地（丝绸之路创世记 Genesis 计划）。这也可以以全世界规模推进。

该项目引进了日本在非州西部“饥饿地带”——Sahel 地区推进的“地下水库”技术（把水库建于沙漠之下，以防止水分蒸发），有防止“沙漠化”的较果。

能源当推在美国加利福尼亚州实际使用的风力发电，以其“洁净”为最合适。在这里，约 1 万 3 千架风车，发出 29 亿千瓦电力。

在中国狂风肆虐的地区，仅安

and sand have raised the riverbeds, causing flooding and water shortages.

The year before last, the Changjiang River overflowed for the first time in 44 years, victimizing 1,320 people. Because of this, the Government of China has prohibited the cutting of forests. However, this seems like a measure taken too late and, as it will take away jobs from the several tens thousands of logging workers in the forests, further development is viewed with skepticism.

Economic growth and energy

For the last several years, despite the low growth in advanced countries like Japan, China has achieved economic growth exceeding 10% annually, and this growth is supported by energy, represented by electricity. China has had to rely on easily available, cheap resources to be internationally competitive. Consequently, 75% of energy consumption in China depends on peat sprinkled with sulfur dioxide which causes acid rain (data indicates that about a quarter of the damage caused by acid rain in Japan is due to China).

On the other hand, the number of cars will keep increasing every year along with economic growth. It is said that there are just under 20 million cars at present, but that by 2010 there will be 40 million, which will consume 90 million tons of petroleum—1.4 times as much as Japan. In carbon dioxide emissions, a leading cause of global warming, China already ranks second in the world next to the U.S.A. (according to statistics, in 1995 it was 13.8%). Having reviewed the four factors causing the environmental problems in China, it seems unnecessary to explain how critical the present situation is. More important is that all four factors affect not only China, but the whole earth as well as the future of all human beings. In other words, China could cause the extinction of mankind.

Let's combine the wisdom of all mankind

If we consider the facts mentioned above, together with the warnings that by 2060 we will use up the fossil fuel supply (petroleum, coal and natural gas) and

今こそ人類の英知を結集して

この深刻な事態と、人類は2060年頃までに化石燃料（石油、石炭、天然ガス）を使い果たし、このまま手をこまねいて改善がなければ、2200年には大気中の二酸化炭素の濃度が4倍を超えて、呼吸ができなくなって全滅する、と“告知”されている状況を勘案すれば、覇権を競ったり、核実験を強行して虚勢を張ることが、いかに無意味であるかがわかってこよう。

今こそ人類は、国境、民族、宗教を超え、各々の利害得失を超越して大同団結してこの窮地を脱しなくてはならない。

そこで、まずただちに着手しなければならないのは、世界の英知と資金を集めて、中国を世界最大の食料供給地にすることである。

日本が、既に中国西北部の砂漠地帯で始めている太陽光発電の実験と、それを利用した食料基地の建設（シルクロード・ジェネシス構想）を、世界規模で進めるのもよい。

また、これも日本が西アフリカの“飢餓ベルト”といわれるサヘル地域で進めている“地下ダム（水が蒸発してしまわないように、砂漠の地下に貯水池を作る）”の技術を導入するのも、砂漠化防止には効果的である。

エネルギー資源では、米国のカリフォルニア州などで実用化されている風力発電が、“クリーン”な点で最適であろう。

そこでは、約1万3千基の風車による風力発電で、29億^{キロワット}の電力を生み出している。

中国の強風の吹き荒れる地域にこの風車を4基備えるだけで、大気汚染の元凶である火力発電所1基分の発電量（約70万^{キロワット}）が得られることになる。

このように、先進諸国が最先端の技術を惜しみなく提供しあってインフラを整え、農業にバイオテクノロジーを駆使すれば、今ならばまだ人類の滅亡を食い止めることができるかもしれない。

幸いにも、本年7月に沖縄でサミット（先進国首脳会議）が開催されるが、本来サミットとは、このような人類の死活問題を討議する場のはずである。（※当記事は本年6月に寄稿されました。）

望むらくは、当サミットで日本がイニシアチブを取り、この重要課題に取り組んでもらいたい。

それは、今の日本には、人類の危機を救うために一肌脱ぐだけの経済力があるからである。

本稿のテーマである「だれが地球を養うのか？」との設問に対する答は、“神”でも“運”でもなく、人類自身のはずである。

装了四台这样的风车 可得到大气污染祸首一火力发电机一台的发电量（约70万千瓦）。

如果各先进国都不吝惜地提供自己的技术 在农业上使用生物工程学技术 那现在就可能阻止人类灭亡的危机。

可庆的是 7月在冲绳召开高峰会议（先进国家元首会议）。本来 高峰会议应讨论诸如此类关系人类存亡的大事。

此次高峰会议由日本主导 希望能讨论这个重要课题。当今日本 为拯救人类危机 尚有助一臂之力的经济力量。

本稿题目“谁养地球？”之答案：不是“神”，也不是“运气”，而是人类自己。

【翻译：王菲】

that by 2200—unless something is done to improve the situation—human beings will be suffocated by the density of carbon dioxide in the air, which is expected to exceed 4%, it will become clear just how meaningless it is to compete for hegemony and to call each other's bluff by carrying out nuclear tests.

It is high time to try to get out of this desperate fix, rising above borders, races, religions, advantages and disadvantages. And so, what we have to do now is to gather wisdom and funds from all over the world to change China into the world's largest food supply base.

It would be useful to carry out tests of solar energy, already started by Japan, in China's northwestern desert area and to construct a food base (the Silk Road Genesis Project), utilizing the energy on a worldwide scale. It would also be effective to prevent desertification by introducing underground dam technology (to create underground reservoirs beneath the desert to prevent evaporation) in Sahel, called the “starvation belt” of West Africa; this technology has also been tested by Japan.

As to energy resources, the wind-generated energy, which has been put to practical use in California, U.S.A. and some other places, would be the best in terms of clean energy. In California, for instance, 13,000 windmills generate 2.9 billion kW of electric power. By setting up only four windmills in a stormy area in China, we could generate about 700,000 kW, equal to the electric power generated by one thermal power plant, a main source of air pollution.

Thus, if the advanced nations offered their advanced technologies voluntarily to equip the infrastructures in China and had a good command of agricultural biotechnology, we might stop the ruin of human race.

Luckily, the Summit Conference, originally set up to discuss such matters

of life and death for humankind, will be held in Okinawa in July. Hopefully, Japan will take the initiative in tackling this crucial problem at the coming Summit because Japan has the financial power to lead the world in order to save human beings from this crisis. (※This essay was contributed in June, 2000.)

The answer to the theme of this manuscript “Who Feeds the Earth?” is neither “God” nor “Luck”; it should be human beings themselves.

ムスリムのムリのない生活
—エジプトの自然環境と
イスラム教徒の日常生活— 1

権上 かおる (日本)

現在、ムスリム（イスラム教徒）は地球規模に広がりつつあり、世界中で 10 億人といわれています。イスラム教といえば 1993 年秋にカタールで行われた、ワールドカップサッカー予選の「負けて国へ帰ればむち打ち刑」などという過激なイメージの言動が知られています。またイスラム原理派の各地のテロ事件や、イスラエルのパレスチナ問題などのニュースが常に伝えられているのも事実です。

しかし、彼らの日常生活を知る機会はありません。エジプトのシナイ半島に 1 ヶ月間滞在し、仕事を共にしてその日常生活を垣間見る機会がありました。日本人の欧米経由で伝えられたイメージは、実際の姿とは随分違いました。日本と大きく異なる社会に驚くことも多く、感動したり、教えられることもたくさんありましたが、その印象を一言で言えば「無理をしない生き方」。日常生活の一端と、なぜ無理なく本音で生きられるのかを探ってみました。

<地域と暮らし>

(1) 埃多く、誇り高いカイロシティライフ

喧騒と粉塵に包まれたアフリカ最大の都市、カイロ。幹線道路の自動車台数は結構多く、信号はあってもなくても自動車は止まりません。どうやって道路を渡るのだろう？と思うのは日本人の発想。民族服のガラベヤの裾を翻し、車の波を縫って何の苦もなく道路を横断してゆきます。ちなみに男性でガラ

穆斯林的自然而然的生活
—埃及的自然环境和
伊斯兰教徒的日常生活— 1

权上 香 (日本)

現在、穆斯林（イスラム教徒）遍布全球，全世界大约有 10 亿之众。提起伊斯兰教人们就联想到 1993 年在卡塔尔举办的世界杯足球预选赛，“输了回国要受鞭打刑”等过激的言论。伊斯兰教原理派的恐怖事件，伊斯拉埃尔的巴勒斯坦地区的民族纷争经常可以在新闻中听到。

可是，了解他们的日常生活机会却很少。在埃及的西娜伊半岛滞在一个月，工作之余，有机会了解他们的日常生活。这和日本从欧美经由了解到的影像大不一样。感叹于许多和日本不同之处，受益非浅。把他们的生活方式概括成一句话，就是“自然而然的生活方式”。为什么能凭自己的本性去生活呢？

【地区和生活】

(1) 多粉尘，自豪感很强的卡依罗市民

一直被喧哗声和粉尘所包围的非洲最大的城市卡依罗，干线道路上汽车很多，虽然有信号灯，但都不停。日本人都会想如何才能横穿道路？卷起卡拉贝亚民族服装，瞄准车子的空隙，穿行而过。顺便提一下大概有 50%~60% 的男性穿卡拉贝亚服。但更令人注目的则是城市生活。大家都穿着烫得笔挺的衬衫。女的则用头巾包着头发。有穿着西

The Natural Life of Muslims:
The natural environment of Egypt
and the daily life of Muslims - 1

Kaoru Gonjo (Japan)

Nowadays Islam, which has a billion followers all over the world, is globally spreading. When it comes to Muslims, people have an image of cruelty. It is well known that when the World Cup soccer elimination tournament was held in Qatar in the autumn of 1993, they said to their soccer players “If you lose, you will be killed by whipping”. And it is true that we often hear news of acts of terrorism carried out by Islamic Fundamentalist groups or of the Palestine issue in Israel.

However, few people have a chance to know about the daily life of Muslim people. I had a chance to live in the Sinai Peninsula, Egypt for a month on a work project. This experience gave me a glimpse of the true life of Muslims. It is very different from the picture of these people which we get from the West. There were lots of things that surprised and moved me because of the differences from Japanese society. If I were to sum up my impression in a phrase, it would be “natural life style.” I explored a part of their life and tried to find out the reason why they could live in an unstrained life.

<The region and the life>

(1) Cairo city life with much dust and great pride

Cairo is the biggest city in Africa enveloped in noise and dust. So many cars are running on the main road, but none of them will stop even for a traffic light. A Japanese would wonder how people could get

ペーヤを着ているのは50%~60%というところでしょうか。しかしなんと言ってもシティライフ。皆アイロンの効いたシャツを着てとてもおしゃれです。女性は髪をショールで覆っていますが、洋服の人もある一方、サウジアラビアなどでは一般的に見受けられる黒カラスのように、目だけしか見えない黒い服の人もあります。

庶民の足はバス、路面電車、ほんの少しの距離の地下鉄、乗合タクシーです。バスは止まりません。ドアと窓のない穴の開いているだけの走っているバスに飛び乗り、降りるときも飛び降ります。「外にぶら下がっている人の料金は？」と思いますが、誇り高い民族なのでずるいことはしないのか、理論の民でもあるので自分は乗っていないとして払わないのか、定かではありません。路面電車は都電荒川線のドアと窓を壊し、泥水にいったん漬けて引き上げたような状態に見えます。車内は空いていて、小錦（Konishiki）のお母さんのような太った年配の女性が乗っていました。やはり電車は、バスに飛び乗ることのできない弱者のための乗り物なのだと納得いたしました。

男性の平均結婚年齢は35歳くらい、いとこ婚もかなり多く、結婚契約の前払い（結納金）が高いため、このくらいまではお金が貯まらないので結婚できないのです。また、後払いは離婚の慰謝料で、結婚時に取り決めます。アラブ人の名前は『自分の名前—お父さんの名前—お祖父さんの名前』となっているのですが、結婚しても男女とも変わらず、相手の両親も無理してお父さん、お母さんと呼ぶこともなく、おじさん、お婆さんのまま過ごします。

装的、也有象阿拉伯人那样就好象黑乌鸦，只露出眼睛。

出门一般都乘巴士。还有无轨电车，以及一点点的地铁和同乘出租车。巴士不停车。没有车门和车窗，只有大孔，大家都由此跳上车或跳下车。大家也许会想「挂在外面的乘客要不要付车费？」。由于自尊心很强的民族所以不会耍赖，或者很善于狡辩的会说自己没乘在车上而不交车费，没有定论。无轨电车就好像把荒川线的电车的门窗都搞坏，放到泥水里浸了以后再涝起来的样子。车内很空，车上乘了一位象小锦的母亲那样胖的上了年纪的女人。不禁让人想到，电车是那些身体较弱的没法跳上下车的人的交通工具。

男性的平均结婚年龄为35岁，跟表姐妹结婚的人也很多，结婚前的彩礼很高，不到这个年龄没法存足钱结婚。离婚时的赔偿金也是在结婚时就谈好的。阿拉伯人的名字由『自己的名字—父亲的名字—祖父的名字』组成的，结了婚以后名字也不变。对对方的父母也不勉强叫“爸爸，妈妈”，而叫叔叔、阿姨。

（2）尼罗河畔的农民

“撒德”在南部是指尼罗河上游内陆部农民。有点乡巴佬之意，卡依罗市民指责撒德人讲话很大声，很野蛮。撒德人则说卡依罗人为“娘娘腔”。他们的对立

across the road. Turning up the bottom of national costume, *Gallabija*, how easily they walk across through a crowd of cars. 50 to 60% of men are wearing *Gallabija*. Anyway, I should mention city life. Men look very smart in pressed shirts. Some women wear ordinary western clothes but cover their hair with a shawl, some women, just like in Saudi Arabia, wear black clothes that cover them from head to toe. Only their eyes can be seen which makes them look like crows.

The transportation consists of buses, streetcars, a very short distance subway and taxis. Buses never actually stop. People jump onto and off them through gaping holes where there should be doors and windows. One wonders whether passengers who are hanging on outside will pay for the ride or not. But they never cheat because they are prideful race, though some people may justify not paying by thinking they are not really getting on the bus. I still don't know the right answer. The streetcars are very dirty and look as if Tokyo metropolitan Arakawa Line tramcars had been destroyed and pulled out of muddy water. There were few passengers in the train. A fat old lady like *Konishiki's* mother was in the car. I was convinced that streetcars were for those who are too weak to jump onto a bus.

The average marrying age for men is around 35, and marriages between cousins are very common. It is very difficult to get married earlier since bridal money is extremely high and it takes long time to save it up. The compensation of divorce is decided before one gets married. Arabian names consist of a person's given name, father's name and grandfather's

(2) サイードはナイルの恵みを受ける農民

南の意味の「サイード」はナイル上流の内陸部に住む農民を意味します。この言葉には「田舎者」の意味が多分に込められ、カイロ市民は「サイードはうるさく、野蛮だ」と言い、一方サイードたちは「カイロのヘナヘナ野郎」とけなします。カイロ市民との南北対立は結構根深いものがあります。

1 カ月間過ごした遺跡の発掘現場の人夫は、彼らの出稼ぎ口です。サウジアラビアなどの産油国への出稼ぎよりも、なんと言っても国内ですから。農村では女性は重要な労働力ですから、持参金負担もカイロほどではなく、男性の結婚年齢はカイロよりかなり低いとのこと。また彼らの家族思いもひとしおで、仕事の合間に彼らの「マダム（奥さんとミセスのことを彼らはこう言う）」の話を聞いただけで、いかつい顔がニコニコと崩れ落ちます。

(3) 隊商の末裔はタクシードライバー: ベドウィン(遊牧民)の生活

ナイルの西側とシナイ半島に砂漠は多く、砂漠の民のベドウィンも今はエジプト政府により定住化政策が進められています。シナイ半島は古くから交通の要所で、ベドウィンはもともと羊の遊牧よりもメッカの巡礼や貿易などの隊商に従事していました。現在はタクシーやバスの運転手などの仕事の人が多いそうです。そうは言っても定住しない人びとも多く、熱風の吹く砂漠でボロボロのテントの中、悠然と過ごしている姿は、人間はここまで強いものかと感心させられ、また何もしないで一日動かないのは、農耕民族の理解を超えるものです。

一次号に続くー

可是根深蒂固。

考古挖掘现场是他们重要的打工场所。比起到阿拉伯产油国打工,当然更愿意在国内打工。在农村女性也是重要的劳动力,彩礼也比卡依罗低得多,男性的结婚年龄也比卡依罗低很多。而且他们都很顾家,休息时常提起他们的“马达姆”(太太,小姐),听着听着,一个个都露出了微笑。

(3) 商队的后裔当出租车司机: 贝德威游牧民的生活

尼罗河西部和西纳依半岛有大片的沙漠,埃及政府推行贝德威定居政策。西纳依半岛是历代的交通要塞。贝德威人比发羊更多从事麦加巡礼和商队的工作。听说开出租和巴士的人很多。很多人不愿意定居,住沙漠的破烂的帐篷,悠然自得,不禁让人感叹生命力之强。他们可以一天什么都不干,是农耕民族无法想象。

[翻译: 海棠]

name. They don't change their family name after marriage nor call the partner's parents mother or father but call them aunt or uncle.

(2) *Saeedi* is a farmer who benefits from the Nile.

Saeedi, meaning “the south,” indicates a farmer living inland up the Nile. The word also includes the meaning of “yokel.” People in Cairo say, “*Saeedi* are noisy and savage.” On the other hand, *Saeedi* disparage them as cowards. The confrontation between the south and the north is a very deeply ingrained problem.

Workmen with whom I stayed at the site of the ruins for one month were migrant workers. It is much better working within their country than working in the oil-producing country such as Saudi Arabia. Women are very important labor so that the bridal money is not as much as that in Cairo and the average marrying age for men is much lower than in Cairo. In addition, they love their family very much. When I ask about their “Madame” (which is what they call their wives), the stern face always falls into a smile.

(3) The descendant of the caravan is a taxi driver: the life of *Bedouin* (nomads)

Many deserts lie to the west of the Nile and in Sinai Peninsula. The policy of settling the nomads of the desert, Bedouins, is being carried out by the government of Egypt. Sinai Peninsula has been a very important crossroads of trades. Bedouins were originally occupied in caravans for the pilgrimage to Mecca or journeys related to trade rather than nomadism related to the raising of sheep. But nowadays many people are working as taxi or bus drivers. There are lots of people who don't settle down, and live in ragged tents in the desert where the hot wind blows. I was moved by this life. How strong a human being is! It is beyond my understanding that they can stay there without doing anything all day long.

- to be continued -

[translated by: Y. Morishita]



お料理レシピ
冷やしうどんの焼味噌かけ

阪田 久美子（日本）

高温多湿の日本の夏にピッタリのさっぱり簡単料理を紹介します。

材料（4人分）

なす 4本
ピーマン 3個
青しそ 10枚
ごぼう 1本
生姜 1片
花鰯 5g
枝豆 適量
うどん 4人分
八丁味噌（赤味噌でもよい）
大さじ3
ごま油 大さじ3
白いりごま 大さじ3
醤油 少々（香りづけ）
酒 少々
みりん 少々
味の素 少々

作り方

- 1 茄子、ピーマン、青しそ、ごぼう、生姜をみじん切りする。
- 2 鍋にごま油を入れて熱し、1の野菜を加えて十分炒める。
- 3 野菜に十分火が通ったら、酒、みりん、味噌を加えて弱火で煮る。
- 4 煮たったら、花鰯を加え、汁がなくなるまで弱火で煮つめる。
- 5 香りづけに醤油少々好みで味の素を加え、いりごまをふり入れて上下にかき混ぜる。
- 6 枝豆をゆでて皮から出しておく。
- 7 熱湯でゆでたうどんを冷水で冷やし、皿に載せて焼味噌をかけ、枝豆で飾って召し上がって下さい。

注意：焼味噌は冷奴の上、ご飯の上にかけても良い。

烹调法
炒酱拌冷面

阪田 久美子（日本）

介绍适合高温多湿的日本的夏天清凉可口的简单料理。

材料：4人份

茄子 4本
青椒 3个
青紫苏 10张
牛蒡 1根
生姜 1片
花鰯 5克
毛豆 适量
干面条 4人份
八丁味噌 3大匙
胡麻油 3大匙
磨碎白芝麻 3大匙
酱油 少许(香味用)
酒 少许
甜料酒 少许
化学调味料 少许

制做方法

- ① 茄子、青椒、青紫苏、牛蒡、生姜 全切细。
- ② 在锅里放进胡麻油加热后把1全放进炒。
- ③ 炒熟的蔬菜里放进酒、甜料酒、味噌用弱火煮。
- ④ 在煮熟的蔬菜里加入花鰯再煮到水分没有了。
- ⑤ 加进酱油和化学调味料。再把磨碎的白芝麻放进去搅拌。
- ⑥ 把煮熟的毛豆剥去壳待用。
- ⑦ 用于水把干面条放进去煮熟后、用冷水冲凉。盛进盆子里。然后浇进上面做好的炒酱。再放上剥好的毛豆后、就可以用餐了。

注意：这炒酱过可以用来拌豆腐和拌饭吃也很可口。



Recipe

Cool Udon (Japanese thick noodle) with baked miso (bean paste) on top

Ms. Kumiko SAKATA(Japan)

I introduce a couple of simple and easy dishes for such a hot and humid uncomfortable Japanese summer.

Ingredients (serving 4)

4 eggplants
3 green peppers
10 aojiso (Japanese herbs)
1 burdock
1 broken piece of ginger
5g dried bonito
some Edamame (green soybeans)
a proper quality of Udon (thick noodle)
3 tablespoons miso (bean paste)
3 tablespoons sesame oil
2 tablespoons parched white sesame
some shouyu (soysauce) for smelling
some sake
some sweetened sake
some aji-no-moto (Japanese seasoning)

Preparation

1. Mince all vegetables, but green soybeans.
2. Heat a frying pan with sesame oil, and fry the minced vegetable well.
3. Add sake, sweetened sake and miso (bean paste) and cook slowly with feeble flame.
4. Coming to a boil, add dried bonito and cook till the stock is to be gone.
5. Boil green soybeans and husk.
6. Add soysauce, aji-no-moto and parched sesame in the pan and stir well.
7. Let cool the boiled noodles using cold water, and place on the plate and serve with the baked miso and green soybeans topping on.

N.B. You may serve the baked miso on cool tofu (bean curd) or on cooked rice.

きゅうりのピリリつけ

材料

きゅうり 4～5本
唐辛子 2本
ごま油 大さじ2
醤油 大さじ4
酢 大さじ2
砂糖 大さじ1
塩 小さじ1/3

作り方

1 きゅうりは4～5cmの長さに切り、縦四つ割りにして種を削ぎ取り、水気をふく。
2 唐辛子は斜め二つ切りにする。
3 ボールに調味料を全部合わせて置く。
4 フライパンにごまを熱し、唐辛子を炒め、ツンツンしてきたら、きゅうりを入れ、手早く炒めて火から下ろす
5 すぐに合わせ調味料を加え、ふたのついた器に入れて冷蔵庫に入れ、冷たく冷やして食べる。
注意: きゅうりは炒め過ぎない様に。きゅうりの代わりにキャベツのザク切り、白菜の軸でもよい。
1週間おいてもパリパリの歯ざわりと味は変わらない。

辣味糖醋冷拌黄瓜

材料

黄瓜 4～5根
尖头辣椒 2个
胡麻油 2大匙
酱油 4大匙
醋 2大匙
砂糖 1大匙
盐 1/3小匙

制做方法

- ① 把黄瓜切成4～5公分长, 然后1切4. 去种子, 擦去水份。
 - ② 尖头辣椒斜日切成二半。
 - ③ 在深盆里把上面的调味料全拌均。
 - ④ 在平底锅里把胡麻油加热。放进辣椒炸一下, 再放进黄瓜焗一下。
 - ⑤ 快把3的调味料全加进去拌一下。盛进有盖的盆里 放进冰箱。冰一下吃起来可口。
- 注意: 黄瓜不能焗过头。用卷心菜和白菜也可以做。放一个星期后还是不要味。

【翻译 石井 通恵】

Hot, but Cool cucumber???

Ingredients

4 or 5 cucumbers
2 red peppers (cayenne)
2 tablespoons sesame oil
4 tablespoons soy sauce
2 tablespoons vinegar
1 tablespoon sugar
1/3 teaspoon salt

Preparation

1. Cut cucumbers in 4 or 5cm, and cut each lengthwise in quarter.
2. Cut red peppers slantwise in half.
3. Mix all the seasonings in a bowl, and set aside.
4. Heat a frying pan with sesame oil, and fry red pepper, and then fry cucumbers very quickly.
5. Add the mixed seasonings, again very quickly. Then transfer the cucumbers into a container with lid on and leave in the fridge for a few hours.

N.B. Be careful not cook cucumbers too long. You may use cabbage or Chinese cabbage instead. You may keep the cooked cucumber in a fridge for a week or so, as taste will stay.

投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表/交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。

投稿方法

原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所8階
港区国際交流協会事務局
South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537
E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小报。基于不同国家之文化风俗等 互相提出各种各样的意见, 把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所。进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。

投稿方法

原稿原文请用下面的语言:
日语、英语、中国語

收件地址

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所8层
港区国際交流協会事務局
“South Wind”编辑部
Fax: 03-3578-3537
E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging all kinds of various opinions with people those who have different cultures or backgrounds in the “South Wind,” we hope we are able to recognize diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions!

How to contribute:

Please write your essay in Japanese, English or Chinese.

To send at:

C/O South Wind Editorial Room,
Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25
Shibakoen, Minato-ku, Tokyo
105-8511 (Fax: 03-3578-3537)
E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

人物紹介

South Wind 編集部

今号では、港区国際交流協会の翻訳ボランティアの一人、陳農さんを紹介いたします。

自己紹介

陳 農(中国)

七、八年前東京大学に留学していた当時、時々港区の図書館を訪れましたが、その際、港区国際交流協会を知りました。初めて LRJ (Let's Rediscover Japan)に参加した時は、松本さんが日本の剣道について紹介されていました。英語の練習にもなり、さらに日本の文化も理解することができ、とても勉強になりました。その後、私は、同じグループの佃さんのお誘いで、中国に関することを英語でスピーチしました。また中国の気功師の講演を通訳しました。それ以来、国際交流協会の依頼で South Wind 誌の中国語の翻訳ボランティアを始めました。今までに5〜6編、日本語記事の中国語訳文を発表しました。以前、中国でも新聞社のために英語の翻訳をした経験がありますが、これらはいずれも人から依頼されたものばかりでした。しかし、私の言葉の能力には限りがあり、発表するのは、恥ずかしい次第です。ただただ作者と読者に、理解し、助けてもらうようお願いするほかないでしょう。

もともと英語の勉強は、学校のテストの為でした。中学校で ABC を習い始めたばかりの時に、先生が病気で休まれ、そこで中断してしまいました。高校の時に一からやり直し、何とか中国科学技術大学の英語の点数を獲ることができる程度のものでした。大学院の卒業を目前にして、留学するためにまた英語の勉強に励みました。公園で開かれている英語サークルにも入っ

人物介绍

South Wind 编辑部

这一期，我们介绍从事于港区国际交流协会翻译义务活动的陈农先生。

自我介绍

陈 农 (中国)

我是七、八年前在东京大学留学时，偶尔去港区图书馆而得知港区国际交流协会的。第一次去那儿的 LRJ (Let's Rediscover Japan) 是听松本先生有关日本剑道的介绍，既能练习英语又能了解日本文化，颇觉有益。之后我也应佃主席之邀作过有关中国的英语讲演，前些时又为中国气功师的讲演作了现场翻译。其后受协会的委托又开始了 South Wind 期刊的义务中文翻译，至今已有五、六篇的日文中译发表。以前在中国也有过为报社翻译一些英文作品的经历，都是受人之托，其实自己的语言水平实在有限，发表出来不免见笑，只好请原作者和读者谅解和指导帮助了。

当初学英语是为了学校考试。初中刚开始学会 ABC 就因老师病假而中断了，高中从新开始，算是勉强凑合够上中国科技大学的英语分数。研究生院快毕业时为了留学又加强了英语学习，并去公园的英语之角练口语，算是凑合着考上美国的研究研究生院。可是日本的奖学金先之下，十天之差结果先来了日本念博士，一呆就上十年了。开始来日本见满大街都是汉字真是吃惊，可是不会读也不会讲还真苦恼。当时大学里的电子工学课便成了我的日语教室，因为老师会在黑板上写汉字。家里的电视机则是我的日语家庭教师，研究室的日本学生便是我的会话老师。此外我也积极参加一些家访等国

Profile

Editorial Room, South Wind

In this issue, we would like to introduce Mr. Nong Chen, an active Chinese volunteer in our Association.

Self-introduction

Mr. Nong Chen (China)

Seven or eight years ago when I was studying at the University of Tokyo, I sometimes visited the Minato library, where I learned about the Minato International Association. And when I participated in LRJ (Let's Rediscover Japan) for the first time, Mr. Matsumoto was introducing Kendo, or Japanese fencing. LRJ activities have been very useful for me in practicing English and in understanding Japanese culture.

At the request of Ms. Tsukuda who belongs to the same group, I later made a speech about Chinese subjects in English and interpreted a lecture on the Chinese spirit indicator (qigong). Since then, as a volunteer, I have been helping with Chinese translation for South Wind at the request of MIA. So far I have translated several Japanese articles into Chinese. In the past, I had some experience in English translation for a newspaper organization in China, at the chief editor's request. My English ability is not that good to make publication. So, I hope writers and readers will correct my mistakes with their knowledge and cooperation.

My original purpose in studying English was for the tests at school. When I had just begun learning the ABC's of English in junior high school, the English teacher took time off because of

て会話の練習をし、アメリカの大学院に受かるためにしたものでした。しかしわずか 10 日の差で日本の奨学金が先におりたので、日本の大学院で勉強することになり、それ以来 10 年が過ぎてしまいました。日本に来た時、街の至る所に漢字が書いてあり、びっくりしました。でも読むことも話すこともできずとてもつらい思いをしました。当時、大学の電子工学科では、先生が黒板に漢字を書いてくれるので、私の日本語教室になっていました。家のテレビは、私の日本語の家庭教師で、研究室の日本人の学生は、私の会話の先生でした。そのほかに私は、日本人の家庭訪問などの国際交流活動に積極的に参加し、少しずつ言葉の難関を越えることができました。大学でレポートや論文を書くときは英語で対処すればいいので、日本語の作文は、まだまだ苦手分野です。就職してからは、いつでも会話をしなければなりません。多くの日本人は遠慮がちで、また外国人の日本語をよくおおげさに誉めてくれます。幸いにも会社の教育委員長は率直な人で、ある時新入社員の英語のテストが終わって会った時「あなたの英語はばっちりですが、日本語は、ぼろぼろですね」と言われ、とてもびっくりしました。それから敬語に十分注意してきました。しばらく経ってこの委員長に会ったとき、「元気ですか？」と聞かれたので「おかげさまで、元気です」と答えると、「君は、どうしてそんな日本語しか話さないのかね？あのフランス人もその言葉だけは言えるのに」。もちろん私の言ったこの簡単な言葉は、文法上の間違いはないけれど、使い方が適切でなかったということはわかっています。外国語の難しさは、この外国の『外』という字に含まれているのではないのでしょうか。外国語に興味をもたれているみなさんは、同感を持ってないでしょうか？

【翻訳：森本 明子】

际交流的活动。慢慢地过了语言关。但作文一直是弱项。因为大学里写报告和论文可以借英文应付。但后来进了公司则不得不全方位使用日语了。日本人大多数很客气。对外国人的日语都赞赏有余。幸好公司的教育委员长是个直性子。一次在社内新入社员英语测试后碰到我就是一句“你的英语我没话说。日语可是破的很”。我听后大吃一惊。以后便注意起敬语的使用。不久又碰上这位委员长问我“最近好吗？”我回答到“托您的福还好”。结果他说：“你怎么也只会说这样的日语？那个法国人也只会说这句。”当然我知道我的这句简单日语不是语法上错了。而是用法上不地道。外语难就难在这个“外”字上。不知外语爱好者们有没有同感？

When I arrived in Japan for the first time, I was surprised to see kanji written everywhere on the streets. As I couldn't read or speak Japanese, I had many bitter experiences. At that time, the professors teaching Electronics at the University wrote kanji on the board and it worked for me as Japanese language classroom. TV in my home played the part of my private teacher for Japanese language, and Japanese students in the laboratory were my advisors for Japanese conversation.

Furthermore, I gladly participated in international interchange activities such as Japanese home visits, and was able to overcome the difficulties of language little by little. At the University, I was allowed to write reports and papers in English, so Japanese composition was still weak for me before graduation.

Since I have been employed, I have had to speak Japanese all the time. Most Japanese people are modest, but exaggeratedly praise foreigners who speak the Japanese language. Fortunately, the chief of the education department of the company was outspoken, and one day when I met him after finishing an English test for new employees, I was very surprised to his comment “Your English is very good but your Japanese is bad.” Since then, I have made an effort to speak Japanese and use terms of respect carefully.

When I met the chief again after a while, I was asked, “How are you?” I replied “Thanks to you I'm fine.” Then he said, “Why do you use such Japanese? That French person often uses the same phrase, too.” Of course, I understand that the simple phrase I used is not grammatically wrong, but is inappropriate in the way of expression. The difficulties of foreign languages, I realize, are involved with the “foreign” part of foreign languages. Does anyone who is interested in foreign languages agree with me?

[Translated by: N. Narita]

港区今昔

港区の大名墓

その二

泉岳寺：水谷家の墓

なかこういち（日本）

前回（26号）に次いで、港区の三大有名寺のひとつ、泉岳寺へご一緒しましょう。

泉岳寺をめぐる、浅野家、水谷（みずのや）家、そして「鬼平」の三題漸を少し書いてみましょう。

泉岳寺といえば、忠臣蔵のヒーロー達の墓所ですが、今回はこの著名な墓を訪れるのが目的ではありません。「鬼平」ゆかりの墓をご紹介したいのです。

ところで「鬼平」のことをご存知ですか。池波正太郎作『鬼平犯科帳』の主人公、長谷川平蔵、江戸後期の火盗改めの頭で、盗人に「鬼平」と恐れられた人です。この作品は雑誌『オール読物』に十二年間にわたって連載され、文庫本で二十四巻、百三十四話書き続けられたベストセラーです。

テレビ化されても人気が高く、歴代四人の役者が「鬼平」を演じ、現在は吉右衛門です。原作は読んでいなくても、テレビで見た人は多いでしょう。

長谷川平蔵は実在の人で、天明七年（1787）から八年間、火盗改めを勤めている。（火盗改めは、従来の奉行所とは別に、江戸に多かった火付け、盗人を直接捕らえるために設置された特別警察）

池波正太郎がこの史実に埋もれていた役人を発見し、作品化して以来、すっかり有名になった。現在では「鬼平学」なるものもあるくらいで、史実と作品との違いや、作品に登場する江戸の街を訪ねて歩くグループも多い。「鬼平学」の中心となって

港区今昔

港区の大名墓

(2)

泉岳寺：水谷家之墓

Mr. Koichi NAKA (Japan)

接着上一回(第26期),让我们一起走访港区三大名寺之一的泉岳寺。关于泉岳寺就写一下浅野家、水谷家以及“鬼平”这三个话题。

说起泉岳寺是忠臣藏英雄们的陵园。不过,我们这回的目的并不是走访这著名的陵园,而是要向大家介绍与“鬼平”相关的墓。

各位知道“鬼平”吗?那是池波正太郎写的《鬼平犯科帳》的主人公长谷川平蔵,江戸末期的火盗改(译注:江戸时代防范纵火与盗窃的临时机关)的头领,是令小偷胆寒的人物。这部作品是在《全读物》杂志上连载了12年,出版了24卷丛书共134回的畅销作品。即使是拍成电视以后也很受欢迎。有四代演员扮演过“鬼平”,现在的是吉右卫门。虽然没有看过原作,但是看过电视的人有很多。

现实中的长谷川平蔵从天明七年(1787)起做了火盗改八年。(火盗改与以往的奉行不同,是为了直接逮捕江戸时代多发的纵火与盗窃犯而设置的。)池波正太郎把埋在这史实中的差役发掘出来写成作品,从那以来便有名起来了。到了现在,以致出现了“鬼平学”。还有一些人走访作品中出现过的江戸时期的街道,寻找史实与作品的不同之处。

“鬼平学”的中心人物是多摩美术大学的西尾忠久讲师。他著有很多关于“鬼平”的著作,并且在各地的文化中心讲授“鬼平学”。港区也请他在今春的寿大学(译注:相当于中国的老年大学,由各地政府主办,名称也各不相同)讲授“鬼平学”讲座。

A Look into Minato City The Tombs of the Feudal Lords (2)

The Tombs of Lord Mizunoya

Mr. Koichi Naka (Japan)

This month, let's visit Sengakuji Temple, one of the three well-known Buddhist temples in Minato City that I mentioned in the last issue of *South Wind* No.26. I would like to tell you a story about the families of Lord Asano and Lord Mizunoya, and “Onihei – the Merciless Cop Heizo.” Sengaku-ji Temple is well known for its graveyard where the heroes of “Chushingura – the Revenge of the 47 Samurais” are buried, but this time I would like to tell you about the tomb associated with the story of “Onihei.”

Do you know anything about “Onihei”? This is the name of the hero from the novel “Onihei Cop Journal” written by Shotaro Ikenami. The main character, Heizo Hasegawa, was the chief of police and was feared by arsonists and burglars during the last part of the Edo period, hence, they called him “Onihei – the Merciless Cop.” One hundred and thirty four stories appeared as a serial in a monthly magazine for 12 years, and were later compiled into 24 volumes of pocket books, which became best sellers. The stories have been dramatized in a popular TV series. The fourth person to play the role of “Onihei” at present is the handsome actor Kichimon. If you haven't read the original novel, you may be familiar with the TV character of “Onihei.”

Heizo Hasegawa was a real cop who was in charge of arsons and burglary for eight years from 1787.

いるのが、多摩美大講師の西尾忠久氏です。氏は「鬼平」関連の著作も多く、各地のカルチャーセンターなどで、「鬼平学」を講じています。

港区でも氏を招き、今春の寿大学に「鬼平学」関連の講座を開講しました。

さて、今、泉岳寺の山門をくぐったのは、西尾氏を先頭にした、寿大学の受講生グループです。同寺は禅寺であり、檀家を大切にするためか、墓所のことを尋ねても答えない。

史書によると、同寺は初め、現在の霊南坂付近にあったが、火事で焼失し、寛永十八年(1641)三代将軍家光の命で、水谷、浅野、毛利、朽木、平野の五大名の協力で、現地に再建された。

お待たせしました。本日、訪れるのは、この水谷家の墓なのです。

赤穂義士たちの墓所に向って右側に、小高い丘があり、同寺の墓地になっている。入口に柵があり、施錠されている。寺側の許可がないと一般の人はいれない。

西尾氏の夫人が、同寺とコネがあり、本日は、水谷家の墓に花を供えるということで、特別に許可が出た。

墓所の道はすぐに登り坂になる。左側はうっそうと樹々が茂る。50メートルほど進み、右へ急坂を上る石段があり、数段上った左側に低い石堀で囲まれた二坪ほどの墓域が水谷家の墓所です。向って左側に3メートルほどの方柱形の板碑、右側のは新しく、1メートルに満たない花崗岩に刻まれた方柱形の墓標が並んでいる。ともに、「水谷家累代之墓」とあり、小さい方は昭和年代に建立、大きい方は古びて摩滅している。文久元年(1861)建立と読みとれる。

你看,现在正走过泉岳寺山门那里的人们,正是西尾先生带领的寿大学的学员们。这所寺院是禅寺,也许是顾虑到檀越吧,问起墓地的事情也没有得到回答。

据史书记载,此寺原先在灵南坂附近,后来毁于火灾,宽永18年(1641)奉三代将军家光之命,由水谷、浅野、毛利、朽木、平野五位大名协力在现在的地方重建的。

好了,让大家久等了。今天我们要去的是水谷家之墓。

朝着赤穂义士们的墓地的右侧有一个小高坡,那是泉岳寺的墓地。入口有栅栏,并且上了锁。没有寺方的许可是不能进去的。西尾先生的夫人和寺方有关系,今天因为是给水谷家上墓献花,所以得到了特别许可。

墓地的路一开始就是上坡,左边绿树葱葱。向前走50米左右向右,有一个铺着石阶的陡坡,往上走几步,在路左边被矮石墙围着的二坪左右的墓地就是水谷家的。面对着左手有3米左右的方柱形板碑,并排的右手有不满1米的新花岗岩制的方柱形墓碑。两处都刻有“水谷家累代(译注:历代之意)之墓”,小的是昭和时建的,大的年代已经久远了。可以认为是文久元年(1861)建的。那之前的墓大概是江戸末期建的吧。正在这时,看到有关的人来扫墓了。

水谷家在任时曾是五万石的松山藩(冈山县高梁市)。元禄六年(1693),当家的去世以后来了养子,可是一个月以后养子也急逝了。就这样因为后继无人,领地被没收了。当时去接管城池的,大石良雄以下都是浅野家的人。

八年以后,浅野家的城池也被没收,就好像这泉岳寺里水谷家之墓在招魂一样,浅野家的人也葬在了这里。

有关赤穂义士的因缘故事里讲到,身为敌人的吉良氏在江

His team was established especially; separate from the conventional juristic organ called “*Bugyo-sho*”; to arrest and sentence arsonists and burglars who threatened the citizens of Edo, ancient Tokyo. Heizo’s story was revived in modern times by the author Ikenami, who had discovered this character from historical records. Today, Heizo has become so popular as to generate the study of “Oniheology,” where people study the novel to distinguish the historical facts from fictitious ones and trace in a group the actual sites corresponding to those in the city of Edo, which are mentioned in the stories.

An expert on “Oniheology” is Mr. Tadahisa Nishio, an instructor at the Tamagawa Art University. He has already published quite a few books on “Oniheology” and is often invited to speak about this topic. Last spring, Mr. Nishio gave a lecture about “Oniheology” at the Senior Citizen’s class organized by Minato City. The group, led by Mr. Nishio, took an excursion to Sengakugi Temple.

Sengakuji Temple belongs to a Zen sect, who is not prepared to answer any questions about the graves enclosed in its precinct, probably due to its high respect for the families of its Buddhist supporters. According to historical archives, the temple was originally located near Reinanzaka-slope, until it was rebuilt at the present site by the decree of the Third Shogun Iemitsu, in collaboration with five feudal lords, Mizunoya, Asano, Mori, Kuchiki and Hirano.

Finally we visit the tomb of Lord Mizunoya. Facing the enclosure of the graves of The 47 Samurai Revengers, you find to the right a small hill reserved for the

それ以前の墓を江戸末期に再建したものだろう。ゆかりの人が訪れると見えて、掃除は行き届いている。

水谷家は備中、松山藩（岡山県高梁市）五万石だった。元禄六年（1693）当主が死亡したとき、養子を迎えたが、一ヵ月後にその養子も急死した。養子届けが幕府に認可される前の急死であったため、「継ぐ人なし」ということで領地没収になった。このとき、城を受け取りに行ったのが、大石良雄以下、浅野家の人々だった。

八年後、今度はその浅野家が、松の廊下の刃傷事件が因となり、城を没収される。そして、この泉岳寺の水谷家の墓地から「おいで、おいで」と手招きされたように、浅野家の人たちも同じ寺に葬られてしまうのである。

赤穂義士関連の因縁話では、敵役の吉良氏が、江戸城で傷つけられたとき、手当てをした医者が出た。この医者とは吉良氏も、偶然、菩提寺が同じ（万昌院、中野区上高田）だった。吉良氏は墓に入ってから、首と胴を切り離された身の手当てをこの医者から受けているかのようである。

水谷家はその後、祖先が家康に功があったので、当主の弟が三千石をもらって、旗本に加わった。その二代あとの人が、水谷伊勢守勝久で、西の丸書院番頭を十一年間勤めている。

この人が長谷川平蔵の上役なのである。平蔵は二十九歳で、初めて役につき、水谷組の書院番士として出仕し、以後、何かとこの勝久の後ろ盾に支えられ、出世している。

上役と目をかけられた部下という関係に加えて、両者は他にも縁があった。水谷家が改易になったとき、多くの家来が浪人になった。三原某もその一人で、

戸城受傷時、接收了一位医生的治疗。这位医生和吉良氏偶然同葬在菩提寺(万昌院 中野区上高田)。据说吉良氏入土时, 这位医生还收拾了他身首异处的遗体。

在那以后, 水谷家由于祖先有功於家康, 当家的弟弟被賜为三千石の旗本(译注: 直属大名的家将)。那之后两代的水谷伊勢守勝久, 做了 11 年的西丸书院番頭。

作为上级与眼前的部下, 双方还有别的缘分。水谷家被貶时, 有很多家将沦落成了浪人。三原某就是其中之一, 去了江戸。他的女儿嫁到长谷川家, 与当家的三子生的孩子正是平蔵的父亲。平蔵和他祖母有缘。江戸时代和现代一样, 官僚是派系的世界。

献上花后, 大家先后向坟墓洒水双手合十致意。从坂上下来走在葱郁的绿树中间, 可以窥视到赤穂们的坟墓。元禄时代以来三百多年, 平蔵的时代以来也过了二百多年, 江戸已经远去, 痕迹也已经消失了。可是在这泉岳寺里, 却可以感受到她存在的形迹。

(注: 泉岳寺以外全国还有十余处大名墓。详情请参考日文原文)

【翻译: 高彦】

says, except for the year “1861,” which was when it was built, probably to replace the older tombstones. Apparently the family’s descendants visit from time to time, so the graveyard is kept neat and clean.

Mizunoya used to be the lord with 50,000 *goku* worth of land in the province of Matsuyama (today known as Takahashi City in Okayama prefecture). In 1693, when the then lord passed away one of his kin was adopted as his successor, and an application was made to the Tokugawa Shogunate to acknowledge the adoption.

However, one month later, the new Lord Mizunoya also suddenly died. Since the death occurred while the procedure for the adoption of the successor had not been completed, the Tokugawa Shogunate was determined to disqualify the family’s right to succession. Lord Asano was commanded to dispatch members, including Oishi Kuranosuke, to take over the Castle of the late Lord Mizunoya.

Eight years later, it was Lord Asano who was condemned to death following the famous incident at Edo Castle and consequently his family’s title

graveyard of the temple. The fence is padlocked to keep out visitors who haven’t sought permission from the temple’s owners. Thanks to Mr. Nishio’s wife’s influence at the temple, the Minato Senior Citizen’s class members were allowed to enter and offer flowers to the tombs of Lord Mizunoya’s family.

The path in the graveyard goes up past the dense woodland situated on the left. After a climb of some 50 meters, you find to the right, steep, ascending stone steps. Walk up a few steps, and you will find the graveyard for Lord Mizunoya’s family, enclosed in an area of about 8 square meters, with a low stone fence on the left side. There is a pair of square tombstones made from granite; the one on the left is some 3-meters high, and the other on the right is less than 1 meter high. Both tombstones have epitaphs engraved with the kanji characters declaring “The Grave for the Mizunoya Family.” The smaller one was built during the Showa period, but because of the erosion on the bigger tombstone we cannot make out clearly what the epitaph

江戸へ出た。この人の娘が、長谷川家へ奉公し、当家の三男との間に生れたのが、平蔵の父である。平蔵は父方の祖母との縁に繋がったのである。江戸時代も現代も、官僚は閥がモノをいう世界のようなだ。

花を供え、グループの人たちと交代で墓石に水を掛けて合掌した。坂を下る。緑陰の濃い樹々の間から、赤穂の人々の墓所が、かいま見えた。元禄時代から三百年、平蔵の時代からでも二百年、江戸は遠くなり、その痕跡は消滅したようだが、ここ泉岳寺では、確かな形をなして、生き続けているように感じられます。

＜参考＞泉岳寺にある他の大名墓

長門長府	毛利家
下野大田原	大田原家
大和芝村	織田家
丹波福知山	朽木家
丹波山家	谷家
大和田原本	平野家
和泉岸和田	岡部家
美濃苗木	遠山家
備後日出	木下家
備後府内	竹中家
備中生坂	池田家



was also taken away. It's an ironical coincidence that Lord Asano and his faithful 47 followers were buried in Sengakuji Temple where Lord Mizunoya is now resting. Was it because the late family of Lord Mizunoya invited them to share their similar and lamentable fate?

Let me tell you another peculiar coincidence relating to the 47 Samurai's Revenge story. A doctor treated their enemy, Lord Kira, when he was hurt by Asano at Edo Castle. And this doctor and Kira are now resting in peace in the same Manshojin Temple located at Kamitakada in Nakano-ku. Is the doctor still taking care of Kira whose head was separated from his body by the revengers?

A younger brother of the late Lord Mizunoya was later bestowed 3000 *goku* and a post as Hatamoto-samurai, directly employed by the Shogun. One of his grandsons, Mizunoya Isenokami Katsuhisa, was in charge of the office responsible for the care of the Shogun's family, for 11 years. This Mizunoya was the boss of Heizo Hasegawa. At the age of 29, Heizo was given a post as a member of the Mizunoya group to work in the Edo Castle for the first time. His boss, Mizunoya took good care of him and supported his promotion.

In addition to their working relationship, they also shared a historical connection. When the family of the late Mizunoya lost their heritage, most of their samurai followers had no choice but to leave their land as "Ronin" and look for a new master. A certain Mihara was one of them. One of Mihara's daughters served the family of Hasegawa and was married to the third son of her master and gave birth to a son who later became the father of Heizo. Thus, Heizo had a connection to his boss' great-grandfather, Lord Mizunoya. Does this fact prove that the bureaucracy consisted of cliques in Edo period as it does today?

The Minato Senior Citizen's class members offered flowers and in turn poured a dipper of water over the tombstones of the Mizunoya family, before joining their palms in prayer. They then descended the slope. The graveyard for Lord Asano and his 47 faithful followers peeped out of the thick greenery.

Three hundred years have passed since the incident during the Genroku period and it has been 200 years since the time of Heizo. The Edo period seems to be in a remote past, but here in the precinct of Sengakuji Temple, it is still vividly alive.

For your information, there are more than eleven tombs of feudal lords in Sengakuji.

[translated by: Y. Nakano]



バンコクの四方八方
微笑みの国タイから
(4)
挑戦する人

岩船 雅美
(日本)

【6月5日記】

MK は、タイスキ専門のファミリーレストランで、外国人向けのそれよりずいぶん安く、おいしさもひけをとらない。この4月に、ラマ4世通りとスクンビット・ソイ26が交差するポイントに、ロータス、という巨大なディスカウントショップが花開いて、その一階にもMKのチェーン店がドデンと座っている。ここのメニューは写真付きで、しかも英語と日本語も併記されている。ぜひ美味しくいただけてください。一家で来ました、というタイ人も多く、そんな席の近くに座ると、子どもが買ってもらったばかりのおもちゃを見せびらかしに來たりするから面白い。店員が仕事を放っぽって遊んであげたりしているが、なに、子どもと遊ぶ以上に重要な仕事がありますか。マイペンライ（ぜんぜん構わない）です。ところでソイというのは、大通りから分かれている横道のことです。

このMKでは飲茶を楽しむことができる。妻とその友人、Nさんがロータスにお買物に行く、というので僕もくっついて行くことにした。お買物をして飲茶も楽しもうという魂胆である。ロータスの売り場は天井の高さが10mは楽にあり、これまた優に5mはあるだろうという商品棚が立ち並ぶ壮大なものである。僕はトイレットロールが巨大な壁

曼谷的四面八方
来自微笑的泰国
(4)
喜欢挑战的人

岩船 雅美
(日本)

【6月5日記】

MK 是我非常喜欢去的泰国风的寿喜烧家庭式餐厅。比起外国人常去的餐厅算是相当的边便宜。而且味道一点也不逊色。今年的四月，在拉马四世大道(Rama IV Rd.)和舒喀比都・梭伊(Sukhumvit. Soi 26)的交叉点上，有一家颇负盛名，叫「罗大斯」(Lotus)的超大优惠卖场。它的一楼也有一家MK的连锁店。这里的菜单不但附有照片，而且有附注英文和日文，非常建议大家去吃吃看。很多泰国人全家一起来用餐，我们就在他们邻桌坐了下来。後，偶而会有小孩子走來向我们炫耀他们刚买的玩具，很有趣。店员放下手边的工作和抱起孩子一起玩乐，和小孩一起玩乐好像比工作还重要，真是有点难相信。对了，所谓梭伊(Soi)是指大马路旁的巷道。

在MK这里可以尽情的喝饮料。有天妻子和她的朋友N太太要去罗大斯买东西，我也决定跟随她们一起去，因为我想在买完东西后，好好享受一下饮茶。罗大斯的卖场有著远比10公尺高的天井，并列摆设著足足有5公尺以上的商品架。在这里我第一次看到卫生纸卷堆成巨大墙壁的景象。店员驾驶着小型的起重机补充商品。N太太是某家企业派驻员的太太；她是一位纤细的美女，而且有著果决明朗的个

All Directions of Bangkok
From Thailand – A Pleasing Country
(4)
Challenger

Mr.Masami IWAFUNE
(Japan)

[Written on June 5]

MK is one of the “family restaurants” specializing in Thai-style Sukiyaki. Prices there are fairly reasonable compared to those in restaurants for foreign people and the taste is authentic. A huge “discount shop” Lotus by name, opened at the corner of Rama IV Pd. and Sukhumvit soi this April 26, and one of the MK shops occupied the first floor in a marked manner. The menus here are full of pictures and so much the better for English and Japanese written next to Thai. I'd like you all to come and enjoy this place. Quite a few Thai people come with their entire families. It's amusing to see kids come one by one to show off their brand-new toys. Waiters and waitresses amuse them neglecting their work. Well, is there anything more important than playing with happy kids? *Mai pen rui (no problem)*. By the way, “Soi” is a side road branching from a main street.

You can enjoy yam cha, here in MK. I went along with my wife and her friend, Ms. N, when they went shopping at the Lotus. My underlying motive was that we would enjoy yam cha after the shopping. The ceiling of the grand Lotus is an ample 10 meters high and lines of display shelves are a good 5 meters in height. It was the first experience for me to look up at huge walls of toilet paper facing me. Shop clerks fill up the shelves with goods by riding a small crane. Ms.

となつて立ちはいだかる光景を初めて見た。店員は小型のクレーンに乗って商品を補充している。Nさんは、さる企業の駐在員の妻、細面の美人で、実にスッキリハッキリとした性格である。その買いつぷりは気持ち良く、タイ語の言い回しがわからなくなると関西弁でいろいろ店員に言うのだが、何しろハッキリとものを言うので通じてしまうらしい。

お買物が一段落、MKでエビ蒸し餃子に揚げ春巻、ふかふかの饅頭などを楽しんでいると、Nさんが「この前、友達連れてパタヤに行ってるん、という。「うんうん、楽しかった?」と聞くと、「タクシー拾うて値切り倒してね」「うん」

「運転手は北タイ語を話すのよ、何やようわからへんけどまあええか、思うて」(注：北タイ語は発音も単語も標準タイ語とはかなり違います)

「うん」「そしたらその運転手が途中で知らない民家に入ってくるのよ」「え?」「あらへ、どこ行くの! 違うわ、パタヤ行くんじゃないの? 言うてんのに、どんどん入っていくのよ」「ええっ?」「そしたら、民家から変なおっさんが出てきてん。あらどうなるのかしら、思てたら、なんかパンフレット持ってるのよ」

「... (絶句)」「それ見せてなんやら言うてくるのね、どうもスキューバダイビングやらへんかへ、言うてるみたいなのよ」「うんうん」「だから、いらんわへ、って断ってん。早よパタヤ行ってへ、て運転手に怒ったら、素直にパタヤに着いたわ」「... (絶句の後) そう、良かった。無事で。恐かったでしょう?」「ああ、殺されるかなへ思てんけど、無事よ。良かったわへ」「運転

性。我很欣赏她买东西的样子，当她不清楚泰语的说法、措词时，仍努力用带有关西腔的话向店员说明，也许因为努力把话说清楚吧，竟然对方也好像理解了。

当买东西告一段落，我们开心地在MK享受蒸虾饺、炸春卷、还有软绵绵的馒头时。

N太太开口了：「在这之前，我带朋友到芭达雅(Pattaya)。」

「嗯!很开心吧?」我问，N太太继续说著：「在路上我们雇用一辆计程车，计程车司机在谈价钱时，被我开了很低的价钱!」

「嗯!」「虽然计程车司机讲的是北方泰语，讲也讲不明白。应该没问题吧!」(注记：北泰语的发音、单字和标准的泰语相当的不一樣。)
「嗯!」「之後那个计程车司机就在半和途转进去不认识的民家里。」「什么?」「我对司机说要去哪里呢? 不对呀! 这不是到芭达雅的路呀! 司机还是开进去。」「什么?」「之後，从民家里走出一个奇怪的家伙，正在想这下子怎么搞的? 看著她手上拿著好像是什么广告传单。」「.....

(目瞪口呆)」「就拿著广告传单给我们看，好像是在说要不要去潜水之类的话。」「哦! 哦!」「因为不需要所以拒绝了。一面对著司机生气，一方面请他尽快送我们到芭达雅。於是他就很老实地送我们到芭达雅。」「..... (目瞪口呆之後) 平安无事真是太好了，很可怕吧!」「哎! 想说会被杀害了也不一定，还好平安无事，真是

N's husband is a representative of a Japanese company. She is a beautiful woman with a slender face and has a clear-cut and definite personality. Her way of shopping is so smart that she somehow makes herself understood speaking Kansai dialect when stuck for a Thai word.

The shopping reached a stage where we could take a rest and we were enjoying steamed shrimp dumplings, fried spring roll, and fluffy buns when Ms. N started, "I went to Pattaya with my friend the other day." "Yeah, yeah, did you have fun?" "We drove a hard bargain with a taxi-driver." "Yes?" "The driver spoke Northern Thai and it puzzled us. Yet we didn't mind anyway." (Note: Northern Thai is quite different from standard Thai both in pronunciation and vocabulary) "OK." "Then the driver went into a strange private house on the way." "What?" "I yelled at him, 'Oh, dear! Where on earth are you going? No, no, aren't you heading for Pattaya?' but the driver kept making rapid progress into the house." "Oh, no!" "Then a strange-looking man came out of the house. I wondered what would happen while he was waving a brochure at us." "... (silence)" "He showed it to us and said something, which sounded like, 'Why don't you try scuba-diving?' or things like that." "Uh-huh." "I said, 'No, way! Start right away and take us to Pattaya!' Then the driver became obedient and we reached our destination." "... (after silence) I'm glad you are safe. It must've been very scary." "Yes, I was afraid that we could be killed, but we are safe and sound, after all." "The driver may have wanted to get some kickback from easy marks?" "Yeah, it maybe

手はお客の紹介料がほしかったのかもね?」「そうね。値切り倒したからね。そしたら友達が、もう N さんとは旅行よう行かんわ〜て言うのよ。N さんチャレンジャーやから言うてね。アハハハハハハ」「N さん、それ原稿に書いてもいいですか?」「ええ、いいですよ。あたしいろいろ事件に遭遇するのよ。アハハハハハハ」

その後も、N さんの体験談は続いた。以前、飛行機の出発時間に遅れまい、と友人とタクシーで高速道路を急いでいると、前を走っていたトラックから、ミカン箱ほどの荷物が転げ落ちたのだという。運転手は、それを見て急停車した。しかし、何しろぶつ飛ばしていたので 200m ほど行き過ぎたのだという。そして、N さんたちを車内に残したまま、その落し物に向かって高速道路上を全力疾走したのだそうだ。箱を抱えて戻ってきた運転手は喜びに満ち溢れた笑顔だったという。そして、助手席に座っていた N さんの友人に、これ持っててね、と手渡し、上機嫌のまま運転を再開したのだそうだ。時間が迫っていたので、N さんたちはやきもきしていたのだが、箱の中身も気になるから、それ中見てもいい? と聞くと、運転手は、絶対ダメ、と笑顔で答えたそうだ。「きっとあれね、どこかで売るのよ。開けたらあたしらに取られる、と思ったのかもね。でも、高速道路で停まってほしくなかったよね」との N さんの言葉に、僕ら夫婦は中国茶を飲みながら深くうなずいたのであった。

太好了。」「司机或许是想赚点介绍费吧。」「是吧! 因为谈价钱输了嘛! ……之後朋友就说再也不和 N 太太一起出来旅行了, 因为 N 太太是一个喜欢挑战的人。哈! 哈! 哈! ……」

「N 太太 我可以把你的经历写下来吗?」「哦! 好啊! 我还有很多很多奇特的遭遇呢! 哈! 哈! 哈! ……」

接著, 仍继续谈著 N 太太的各种经历。有一次担心赶不上飞机, 於是就和朋友一起搭乘计程车, 疾驰在赶往机场的高速公路上。突然从前面的卡车上掉下橘子箱子一般大小的东西, 计程车司机看到就紧急停车, 但是, 由于车子开很快, 一下就过了约 200 公尺, 他把 N 太太她们留在车上。在高速公路上快速地往那个掉落的箱子方向跑去後, 满脸洋溢著笑脸高兴地抱著箱子回来。然後往坐在助手座的 N 太太的朋友说, 这个拿著, 於是就把箱子递过去, 心情很好地继续再开车。因为时间紧迫, 虽然 N 太太她们很焦躁不安, 但也很在意地那个箱子, 看看里面好吗? 她们问, 司机满脸笑意地回答, 绝对不行, 「一定想拿到哪里卖钱, 他或许是想, 如果打开就被我们拿走了……, 但是我们可没要他在高速公路上把车停下来呢! …」N 太太这样说著。我们夫妇一面喝著中国茶一面点头表示同意。

[翻译: 吴惠玲]

because we knocked down the price. My friend said she wouldn't make a trip with me any more. I always show reckless valor, she said. Ha-ha-ha-ha-ha!" "Can I put this episode in my essay, N?" "Why not? I come across lots of happenings. Ha-ha-ha-ha-ha!"

Ms. N's narration of her own personal experience continued. She and her friend were on the highway hurrying by taxi to the airport not to be late for the departure time. Suddenly a load like a tangerine box fell from a truck in front of us. Seeing that, the driver tried to bring the taxi to a sudden stop, but it went past by some 200 meters since the car had been running so fast. He ran like a shot along the highway to the fallen load leaving Ms. N and her friend in the car. He came back with the box in his arms wearing a big joyful smile. He handed the box over to Ms. N's friend who was sitting in the assistant driver's seat, and resumed driving in high spirits. Ms. N and her friend were worried about the time but curious about the contents of the box as well. When they asked if they could see inside, the driver smiling said "No". "I'm sure he was going to convert it into money somewhere and maybe he was afraid of its being taken away by us if he opened the box. Anyhow I didn't like the idea of making a rapid stop on the highway." My wife and I nodded strongly at Ms. N's last remarks as we sipped our Chinese tea.

[translated by: M. Kawashima]



ニュージーランド便り
(15)
アオテアロアから

外石 弥生 (日本)

yayoi@hello.to

【6月7日記】

小 渚前首相の緊急入院から首相交代、衆議院解散、選挙とめまぐるしい日本政治の舞台からほど遠い、南半球の小さな国フィジーでは、5月19日武装グループが首相をはじめとした国会議員を人質として国会を占拠、現在も解決のめどが立たない不安定な状況が続いています。現地フィジー系市民とインド系市民との確執がトラブルの発端で、英国植民地時代から経済的に優位な立場に立ち、政治の主導権も握る44%のインド系市民に対して、51%のフィジー系市民の不満が一気に爆発した訳です。

NZも移民国家。私の周りにも難民としてNZに移ってきた人たちが多く、こういった民族問題がからむクーデターが起これば、のんびりとしたNZであって他人事ではなく、一移民として生活する私も一抹の不安を抱きます。なぜなら武装グループの主張は立場を置き換えると、マオリの主張との共通性を否定出来ないからです。

1840年に取り交わされたワイタング条約が、現在も議会で論争の焦点となることがあります。ワイタング条約の詳細についてここでは省略しますが、異なる言語で作成された(英語対マオリ)条約が、根本的に同一訳でなければいけないものの、調印された後に解釈、見解の不一致にマオリが異議を唱え、一部修正されたもののマオリの権利を完全に修復することは英国連邦下の環境では難しく、現在

新西兰鸿信
(15)
来自阿欧泰阿罗阿

外石 弥生 (日本)

yayoi@hello.to

【6月7日記】

対 于从前首相小渚紧急住院开始的首相交替、解散众议院、选举等令人晕头转向的日本政治舞台、远离它的南半球小国斐济、于5月19日发生了武装小组占据国会、把首相为首的国会议员当人质的事件、至今仍未有解决的苗头、不安定的状况持续不断。当地斐济市民和印度系市民的争端是该事件的起因、针对英国殖民地时代的经济地位较为优越、掌握44%政治主导权的印度系市民51%的斐济市民的不满就这样一爆发。

NZ也是移民国家。在我的周围有很多难民移动到NZ、发生了诸如此类的民族问题交错在一起的纷争、对于悠然自得的NZ也没办法袖手旁观、作为移民一员的我也抱有一丝的不安。因为把武装小组的主张换个角度说、就是没办法否定和马欧里主张具有关联性。1840年所缔结的囑坦基条约、现在在议会上仍然成为争论的焦点。

在这里我们省略了说明囑坦基条约的详细内容、只是用不同语言(英文和马欧里)作成的条约、本质上应该被等同翻译、但是签字以后却因为不同的解释和见解而对马欧里产生异议、在英联邦的环境下完全修复部分被订正的马欧里的权利是很困难的、所以此状况持续到现在。(不过、这只是作为旁观者的个人意见罢了。请别误会。)

日本的气温日益上升、相反的NZ却走向长夜的冬天。该是钻进日本式被炉围着温暖的火锅、暖和冰冷的身体、然而这里没有被炉、只好在停车场进行炭

A Letter from New Zealand
(15)
Hello From Aotearoa

Ms. Yayoi SOTOISHI (JAPAN)

yayoi@hello.to

[Written on June 7]

In just two months, kaleidoscopic happenings such as the emergency hospitalization of the late Prime Minister Obuchi, the succession to the Prime Ministership of Mr. Mori, the dissolution of the House of Representatives and subsequent election have taken place in the Japanese political world. In Fiji, a small country in the southern hemisphere far from Japanese politics, an armed group stormed Parliament on May 19, occupied the building and took the Members of Parliament and Prime Minister hostage. A condition of social unrest continues. The Fijian political feud has its origin in discord between indigenous Fijians and ethnic Indians. The dissatisfaction of native Fijians, who comprise 51% of the total population against 44% ethnic Indians, stems from the ethnic Indians' domination of the financial field since British colonial times. Fijian dissatisfaction exploded in a short period of time and has developed into domestic warfare.

Since New Zealand is a multi-cultural country, too, quite a few people who live here emigrated from their native countries as refugees. As I myself live in New Zealand, where it is usually pretty calm, I feel anxious and do not think of the situation as someone else's affair when a coup d'état related to racial problems is staged. This is because the opinion held by the armed group has something in common with that of the Maori, considering their standpoint.

Even now, the "Treaty of

に至っている訳です。(これはあくまでも私自身が静観する私見です。誤解のない様に)

日本の気温が日に日に上昇するのと逆に、NZは夜の長い冬に向かっていきます。こたつに入りながら暖かい鍋を大勢で囲み、冷え切った体を温めたいところですが、ここにはこたつがないので、ガレージで炭火バーベキューを囲みます。NZ版、火鉢というところでしょうか？日本人はアジア系移民の中のマイノリティーですが、その私も何か地域のお役に立てればと時間の許す限りボランティア活動に参加しています。先日のガレージバーベキューでは、剣道の指導者から、高価な剣道防具が買えずに道場で本格的な稽古ができない生徒の問題を投げかけられました。「一生使えるものの、防具を揃える費用はバカにならない。日本には使われていない防具があるはずだが…」との問いに私はうなずくばかりでした。NZの生活様式は質素で、古くなった製品でも大切に使います。不要になったものや、新しいものを購入したからという理由で、使えるものを捨ててしまうということは考えられません。それは工業製品をはじめとして殆どの製品を輸入に依存している背景と、家屋のスペースが節約精神を支えられるからでもあると思います。

昨年、1年の半分を日本で過ごしておりましたが、日本でまだまだ使えるものが粗大ゴミとされてしまう現状を見ていると複雑な思いが交差します。個人が出来ることは限られていますが、これから時折「こ～さてん」等を通じてゴミではない不用品の活躍場の1つとして、こちらで必要とされている物を紹介し、皆様のご協力をお願いしたいと思います。

火烧烤。不正是NZ式火炉的时候吗？亚洲系移民中的比较少数的日本人中、其中一员的我在时间允许的话尽量参加一些对地域有用的义务活动。前几天的停车场烧烤，剑道的指导者提出了因为购买不起昂贵的剑道防具的学生没办法进行地道的练习的问题。对于“一生可用的东西、备齐防具的费用永不错误。在日本绝对有没有用的防具...”的询问我只是不停地点头称是。NZ的生活方式俭朴、旧的制品也被重要地使用。因为不要的东西或者买了新的原因、把可用的东西丢掉、在这里是不可想像的。我认为这是在依存以工业制品为主的制品进口的背景、以及节省家庭空间的精神所支撑的想法有关。

去年、一年中有半年是在日本度过的、当我在日本看到完全还可以使用的东西却成为粗大垃圾的现状、思绪万千。

虽说个人可做的事情是有限的、但是从此时常可以通过“交叉点”让不是垃圾的用品派上用场、在此介绍必要的物品、并且希望得到大家的共同努力。

[翻译：黄皓]

and I want to help people and the community, so I try to participate in voluntary activities as much as I can. At a garage barbecue party held the other day, one of the leaders of kendo (Japanese fencing) told us about the problem of students who cannot practice properly at the training hall because they cannot buy the expensive kendo protector.

The instructor wondered and said, “The protector can be used throughout one’s life, but the cost is not negligible. I think they should have protectors that are not used now in Japan...” I could only nod my head and agree with his words. The life style of people in New Zealand is simple and we take good care of old things. We never consider throwing anything useful away because it is old or because we bought a new one.

Other reasons, I believe, are that most of our goods, from industrial products on down, are imported and that we have enough space to keep things and support the spirit of saving.

I spent half of last year in Japan. I felt confused when I saw the Japanese people throwing away still-usable goods as large-sized discarded articles.

What we can do as individuals is limited, but sometimes I would like to introduce what we need here in New Zealand through “KOSATEN,” one of MIA’s publications, in order to re-utilize not the garbage, but the still-usable goods from now on. I would like to ask your generous cooperation.

[translated by: Y. Tsukuda]

Waitangi’ concluded in 1840 sometimes becomes a focal point in Parliament. Today I will omit the details of the Treaty. Basically the content of both translated versions of the Treaty (English and Maori) should have been the same but after the conclusion of the Treaty, the Maori disagreed with the interpretation, so some parts of the Treaty were amended. However, a complete restoration of Maori rights seemed to be difficult under the Commonwealth occupation. (By the way, this is my personal opinion so please do not misconstrue it as a general opinion here).

The temperature in Japan has been getting higher and higher day by day. On the contrary, New Zealand has been heading for winter, with longer nighttime hours. I want to stretch my legs in the warm “kotatsu” (a Japanese foot warmer with a quilt over it) and share a Japanese “nabe” (food cooked in a pot at the table) with friends to warm my chilled body. However, since we have no “kotatsu” here, we sit around a table in the garage and have a barbecue party with a charcoal fire. It sounds just like the New Zealanders’ version of a hibachi, doesn’t it?

Japanese here are one of the minorities of Asian descent.

I am, of course, one of them

スティーヴンス・ハルミの
アメリカ便り
(26)
ー バーベキュー ー

スティーヴンス・ハルミ

【7月4日記】

春の終わり、日本では新入生が学校にもやっと慣れてきたと感じる頃、アメリカ合衆国では卒業シーズンが始まります。ほとんどの学校が6月の第一週か第二週までには終わって、長い夏休みに入ります。暦の上ではもっと早く夏になってはいるものの、学生にとってはこの夏休みに入るときが正式な夏の始まりなのです。そして、子どもたちにとっての夏が始まると、本格的なバーベキューのシーズンも始まるのです。アメリカ人はバーベキューが大好きです。典型的なアメリカの家庭にはたいていバーベキュー用のグリルがあります。一体、アメリカの何世帯がバーベキュー・グリルを持っているのかは見当が付きませんが、裏庭のある家だったら、まず間違いなくバーベキュー・グリルがあるでしょう。

バーベキューはまた、男の料理という見方があります。典型的なアメリカの家庭では、キッチンではお鍋やお釜の使い方もわからないお父さんも、外で肉を焼くとなるとその腕を発揮したりします。実際、当たり前のハンバーガーやホット・ドッグも炭火で焼くとなんとなく美味しくなるものです。夏の暑い日にキッチンで料理するのはたいへんで、特にアメリカ南部の気候での料理は(冷房が入っていても)拷問に近いものがあります。外でグリルを使って料理すれば家の中が暑くなることもありませんし、グリルを使った料理は男の仕事という観念がここでは定着しているので、お母さんも涼しくしていただけるというわけです。子どもたちはハンバーガーやホット・ドッグが炭火で焼かれるの

美国散记
(26)
野外宴会

斯帝文斯・哈鲁密

【7月4日記】

春天一过、在日本的新生好容易才感到习惯于学校的时候。在美国则已开始进入毕业的季节。大部分的学校到6月份的第一周或第二周就结束，便进入长长的暑假。虽在日历上早已进入了夏季，但对学生来说进入这个暑假的时候夏季才正式开始。而且，对于孩子们来说的夏季一开始，真正的野外烧烤的旺季也开始了。美国人极喜欢野外烧烤。在典型的美国家庭中多半都有烧烤用的烤架。虽猜测不出究竟美国的多少家庭有烤架，但是只要有后院的家庭一定会有有的。

野外烧烤还被看做是男人的料理。典型的美国家庭中即使在厨房连锅都不会使用的爸爸也当在外面烧烤时便能大显身手。实际上虽很一般的汉堡包、热狗也只要用炭火一烤则会变得更好吃。酷暑的夏季在厨房里做饭是很难过的。特别是美国南部的气候(即使是开着空调)做饭时有近乎于烤问的感觉。如果在外面用烤架做饭的话家里就不会变得太热。用烤架做饭是男人的工作在这里已成为固定的观念。所以妈妈也就可以在凉快的地方休息。孩子们看着用炭火来烤汉堡包和热狗非常的高兴。在父亲与孩子之间由此而产生的父子间的交谈正是爸爸用烤架做饭的好处吧。夏季里傍晚一到当在炭火或煤气烤架边点火时的爸爸是最讨人欢喜的。

真正认真地热衷于搞野外烧烤的人们对烤肉与炙烤是有

A Letter
from the U.S.A.
(26)
“Barbecue”

Ms. STEPHENS Harumi

[July 4, 2000]

Late spring, first graders and freshmen begin to feel comfortable in their new schools in Japan. In the States, it is the beginning of the graduation season. The majority of schools in the States are closed for a long summer vacation by the first or second week of June every year. Although summer begins much earlier on calendar, for students, real summer starts when schools are closed for summer vacation. When real summer starts for students, the real season for barbecue also starts. Americans love barbecue. A typical American household usually owns a barbecue grill. I do not know exactly how many American households own a barbecue grill. However, if you have a backyard, chances are you own a barbecue grill.

Barbecue is also typically known as a cooking method for men. In a typical American household, the father who may be lost in the kitchen with pots and pans can show off his cooking skills by grilling meat outside. In fact, ordinary hamburgers and hot-dogs taste better when grilled over charcoal fire. Cooking in a kitchen on a hot summer day can be a torture, especially in the South. By grilling outside, the house stays cool. The wife also stays cool, since grilling is typically the man's job. Kids have fun watching hot-dogs and hamburgers being grilled on charcoal. Having time to have

を見ながら大喜びです。父と子の間で親子の会話がこうして生まれるというのも、お父さんがグリルで料理をすることの利点でしょう。夏の間は夕方早くにお父さんは炭またはガス・グリルに火を点けるごとに点数を稼げるというわけです。

バーベキューと真剣に取り組んでいる人たちはバーベキューとグリルをはっきり区別しています。ハンバーガーやホット・ドッグ、肉や野菜を高い火力で短時間に料理するのはグリルと言います。バーベキューとは弱火で肉をゆっくり時間をかけて料理することをするのです。バーベキューされた肉はとても柔らかくて煙で燻されたよい風味があります。

2〜3ヵ月ほど前、幸運にも私は主人と共に、それまで見たこともないようなバーベキュー・パーティーに出席することができました。そのパーティーの主催者はアメリカで最も有名な二つのバーベキュー・コンテストにいつも参加しては幾度ももらっているというバーベキューのエキスパートの二人の男性でした。パーティーのお客様をもてなすために、その二人は裏庭で三匹の豚を丸ごと、何時間もかけてバーベキューにしていたのです。ドラム缶のようなバーベキューのグリルから取り出された 200 ポンド (100kg 位) 以上ある丸ごとの豚は一晩中燻されて鼻の先から尻尾まで真っ黒になっていました。その真っ黒な硬くなった皮の中から出てきた肉は、それは柔らかくて風味のあるものでした。それは私にとって本当に目を見張るような眺めであり、初めて口にする目の覚めるような味だったのです。

毎年、アメリカ合衆国では方々でたくさんのバーベキュー・コンテストが開催されます。コンテストによって、たとえば豚、牛、鶏、ソース、デザートというように、様々な部門での競争があったりするのでそれぞれユニークなのですが、その中で

明显的区別の、把汉堡包和热狗、肉及蔬菜在短时间内用大火烤制的叫做炙烤。叫做烤肉的料理则是用弱火来长时间慢慢的烤制。烤过的肉非常的嫩且有用烟熏过的风味。

大约 2、3 个月前，我和丈夫能够有幸出席了在那之前看都没有看过的野外宴会，那个宴会的主办者是在美国常参加最有名的两个野外烤肉比赛并多次获奖的两位男性烤肉专家。为款待参加宴会的客人们，那两位男士在后院把三头整猪烤了几个小时，从似铁桶状的烤架中取出了有 200 磅 (100kg 左右) 以上的整猪熏了一个晚上，从鼻尖到尾巴都被熏的乌黑，从那变得又黑又硬的皮中取出的肉可真是非常的嫩且极有风味。那对我来说实在是瞠目结舌的景致，并第一次尝到如此另人感叹的味道。

每年，在美国各处都举办很多的野外烤肉比赛，根据比赛的规定，例如猪、牛、鸡、调味汁、甜食之类，有各种各样的分野的竞赛，因此，每种都很独特，但在那其中由田纳西州的孟斐斯举行的比赛还载入了吉尼斯事典中，是规模最大的野外烤猪比赛，只在竞争野外烤猪比赛的一项中，参加比赛的厨师和聚集的前来观战的观众人数达到 9 万人。听说在孟斐斯的街上专门做野外烤肉的餐厅有 100 家以上。

孟斐斯的人们在做野外烤肉时是极为认真的，据历史学家说，要探索孟斐斯的野外烤肉的历史能够追溯到 1800 年代的移人们。过去，是从弗吉尼亚州和两卡罗来纳州（北卡罗来纳、南卡罗来纳）移居到孟斐斯的人们把为保存加工猪肉而进行熏制的方法传来的。直到现在也还是弗吉尼亚州和两卡罗来纳州用传统的制作方法做的火腿很有名。那是从很

conversation with his kids is another benefit of dad grilling for dinner. During summer, on early evenings, fathers can gain their points every time they light up charcoal or gas grills.

People who take barbecue seriously distinguish barbecuing from grilling. Cooking hamburgers and hot-dogs or any kind of meat or vegetable over high heat for a short period of time is called grilling. Barbecuing is when meat is cooked slowly over low heat. The meat that has been barbecued usually becomes very tender and has a nice smoky flavor. A few months ago, my husband and I had a chance to attend the most spectacular barbecue party we have ever been invited to. The party was hosted by a couple of barbecue experts who regularly participate in two of the most famous annual barbecue contests in the States and have won prizes. For their guests at the party, they had barbecued three whole pigs for hours in the back yard. A 200 Lb. plus sized pig that came out of the barbecue pit was totally black from its nose to its tail after overnight preparation. Under the blackened hard skin, it was the most tender and flavorful meat I have ever tasted. It was a spectacular sight and an exceptional gastronomic experience for me.

Each year, barbecue contests are held everywhere in the States. Each contest is unique as there are different categories of competitions, such as pork, beef, poultry, sauce, and desert... Among those, the annual cook-off in Memphis, Tennessee is the largest annual pork barbecue contest listed by The Guinness Book of Records. Every year, this competition that is strictly for pork barbecue draws 90,000

もテネシー州のメンフィスで行われるコンテストはギネス・ブックにも載っている、最も規模の大きいポーク・バーベキュー・コンテストです。この豚のバーベキューだけで競われるコンテストには、参加するコックとそれを観戦するために集まってくるお客さんの数が9万人にも上ります。メンフィスの街にはバーベキュー専門のレストランが100軒以上もあるそうです。

メンフィスの人々は、バーベキューとなると真剣なのです。

歴史家によると、メンフィスのバーベキューのルーツを辿ると1800年代の移住民たちにまで遡ることができるそうです。その昔、バージニア州と両カロライナ州(ノース・カロライナ、サウス・カロライナ)からメンフィスに移り住んできた人々が豚の保存処理としての燻製の製法を伝えたのだそうです。今日でも、バージニア州と両カロライナ州は伝統的な製法で作られたハムで有名です。昔から、バージニア州と両カロライナ州では豚が家畜として多く飼われていたからです。ルイジアナ州から移り住んで来た人びとからはピリッと辛いソースやスパイスが伝えられたと言われています。メンフィスの美味しいバーベキューはこれらの二つの違った地方の影響があいまって出来上がったものなのです。もしアメリカ南部を訪れる機会が会ったら、ぜひメンフィスまで足を延ばして本物のバーベキューを試してみたいかでしょうか。

久以前、由于在弗吉尼亚州和两卡罗来纳州猪是作为家畜来大量饲养的原因。还据说从路易斯安娜州移居来的人们传来了辛辣调味料和香料。孟斐斯的味道鲜美的野外烤肉是由这两个不同地方的影响并相互结合而产生的。

如果您有机会来美国南部的话，一定顺便前往孟斐斯来尝尝这地道的野外烤肉如何。

【翻译：张晓鸿】

cooks and spectators. There are more than 100 barbecue restaurants in Memphis. In Memphis, they take barbecue seriously. Historians trace Memphis' pork barbecue roots to settlers in the early 1800's. They believe that the people who moved from Virginia and the Carolinas to Memphis brought their smoking method of curing pork. Even today, Virginia and the Carolinas are famous for their traditionally prepared hams. Pigs were the most commonly raised farm animals in Virginia and the Carolinas. The people who moved to Memphis from Louisiana brought their hot sauces and spices. The great barbecue of Memphis was created as the result of those influences from the two different regions. If you have a chance to visit the South, you might want to include Memphis as a city to visit to taste its serious barbecue.

編集後記

サウスウインドの編集部としては、どんな立場からのものであれ、記事に関するご意見は常に歓迎しています。

読者はお気付きのことと思いますが、日本国内からの投稿よりも、何故か、海外からの投稿が多く、シリーズ化しています。いわば「海外特派員」からの報告を皆さまはどのように読んでくださっていますか？最近、この「海外特派員」シリーズの一つに関して、その投稿者は、今、本人が滞在している国に悪意を抱いている感があり、その報告を掲載するとは、理想的国際交流を目指す当協会の姿勢を疑う旨のお叱りがありました。電話によるもので、皆さまに記事としてご紹介できないのが残念です。

ところで、悪意を抱いている国を

编辑后记

作为南风的编辑部，我们始终欢迎无论出自什么样立场的关于报道的意见。

我想读者也注意到一件事，那就是不知什么原因，从海外的投稿比从日本国内的投稿还要多，且连续化。说起来各位对来自「海外特派员」的报告是怎样理解的呢？

最近，发生了批评有关一位「海外特派员」的一篇连载，说那位投稿者存在着对其本人现在旅居的国家抱有恶意，及从刊载那篇报告来看，对以理想性的国际交流为目的的当协会的形象也产生疑惑。因接到的是电话，所以很遗憾不能作用报道向各位介绍。

可是，有自己选择抱有恶意的国家并特意旅居于此的人吗？我相信在那片土地生活，与那里的人们交往，把看到的事情、听到的

Post-script

The Editorial Room of *South Wind* has always welcomed readers' opinions and reactions concerning the articles presented in this quarterly. And while I don't know why, but you may be aware that there are more articles contributed from overseas, than from within Japan. We have presented some of these reports from the "Foreign Correspondent" serially, with which our readers must be familiar by now.

A recent reaction about one of these series, however, surprised us. A reader called us and said that the 'Foreign Correspondent' series gives the impression that the reporter bears ill feeling toward the country where she now stays and that this kind of report is not appropriate to appear in the quarterly of an organization such as

自ら選んで、わざわざ滞在する人がいるのでしょうか？その地に住み、そこの人たちと交わり、遠く日本に住む読者に、見たこと、聞いたこと、感じたことを伝えてくれる「特派員」の心は、その国への愛に根差しているものと信じています。加えて、住み慣れた母国とは異なる環境に身を置いて、初めて祖国を客観的に見直す目も持てるのでしょうか。「特派員」自身の価値観から生まれた報告を、読者も、それぞれの価値観を通して理解しています。交流とは、異なる価値観を互いに認め合うことが基礎にあるという原則は、いまさら確認する必要もないことでしょう。

もし、SWの「特派員」報告に、一方的な見方や誤解があるというのなら、その点を指摘して投稿くださることを切に願っています。同じ事例をまったく違う価値観や慣習から捉えたと、どんなふうに展開するのか、教えていただけるような投稿記事を持っています。

この季刊誌は、元来、紙上意見交換誌として機能しなくてはなりません。記事について、積極的に、ご意見を書いてお寄せください。SWは違う価値観、新しい価値観が示されることを期待しています。

編集長：中野義子



事情、感受到的事情传达给远在日本的读者的「特派員」之心情是由来于对那个国家的爱。加上投身在与住惯了的本国不同的环境，才有重新客观地认识祖国的判断力吧。读者也通过各自不同的价值观来理解出自于「特派員」自身的价值观的报告。所谓的交流是在于以相互承认各自不同的价值观为基础的这一原则，已经没有必要现在才来确认了吧。

如果，对南风「特派員」的报告有单方面的看法和误解的话，我们殷切地希望能够投稿指出，对同一事例而产生的完全不同的价值观和习俗应如何展开讨论，等待各位给予投稿指教。

这本季刊杂志，本来其作用是要成为报上意见交换杂志，故请寄来有关报道的积极性的意见，南风期待着各位提出各自不同的价值观、新的价值观。

南风编辑长 中野 义子
[翻译：张 晓鸿]

say that a basic principle for good international exchange is that every one respects the different values that each individual perceives in different cultural backgrounds.

If indeed you do find any biased view or misunderstanding in our "Foreign Correspondent" reports, we are more than happy to receive your written comments. It is our endeavour to make *South Wind* an agent for exposing our readers to a variety of values and to provide the opportunity to learn about different cultural perceptions and different cultural heritage and customs.

South Wind is supposed to function as a crossroads for differing ideas and reader's opinions. We look forward to the different and new values that will continue to be presented in our quarterly in the future.

Minato International Association, which aims to promote ideal and friendly cultural exchanges of the world. As these comments were made by phone, I regret that we cannot publish the reader's comments in full.

But what do other readers think? Do you believe that a person ventures to stay in a country that he or she bears ill feeling toward, choosing this particular country from so many others? My personal belief is that all reports from our "foreign correspondents" are based upon their love toward the people and the country where they now live. They try to convey to those of us in Japan what they see, hear and feel concerning the community and the people that they come in contact with while living in a foreign country. And furthermore, their observations about their own home country are the kind that you can only make objectively when you are away from your loved and familiar homeland. Naturally, all these reports represent the personal values of each reporter and are to be read by readers accordingly. It should be needless to

Yoshiko Nakano, Editor in Chief

South Wind No. 27

誰が地球を養うのか？/谁养地球？/Who Feeds the Earth? (阪田昌/Mr. Shyo Sakata)	1
ムスリムのムリのない生活-1/穆斯林的自然的生活-1/The Natural Life of Muslims-1 (権上かおる/Ms. Kaoru Gorjo)	5
お料理レシピ/享调法/Recipe (阪田久美子/Ms. Kumiko Sakata)	8
人物紹介/人物介绍/Profile (陳農/Mr. Nong Chen)	10
港区今昔/Look into Minato City (なか こういち/Mr. Koichi Naka)	12
バンコクの四方八方/曼谷的四面八方/All Directions of Bangkok (岩船雅美/Mr. Masami Iwafune)	16
ニュージーランド便り/新西兰鸿信/From New Zealand (外石弥生/Ms. Yayoi Sotoishi)	19
アメリカ便り/美国的时记/A Letter from the U.S.A. (スティーヴンス・ハルミ/Ms. Harumi Stephens)	21
編集後記/編輯后记/Post-script	23